

СОЗДАНИЕ СЛОВАРЯ НОВОГО ТИПА

Е.В. ХАРЬКОВА

В настоящее время все более значимой становится роль разного рода словарей, их насчитывается великое множество – толковые, энциклопедические, двуязычные, фразеологические и многие другие. Лексикография приобрела статус самостоятельной науки, имеющей свой предмет изучения, принципы, цели, направления.

Современный уровень развития науки о языке предъявляет к каждому вновь создаваемому словарю как к лингвистическому произведению отдельные требования. «Он должен, во-первых, быть результатом научно-теоретических поисков его составителей (т.е. концептуально вытекать из глубоких предварительных лексикологических исследований), во-вторых, отличаться от предыдущих словарей такого же типа оригинальностью (т.е. основываться на новой концепции отражения лексики языка) и, в третьих, вписываться в типологию существующих уже лексикографических трудов (т.е. четко относиться к какому-либо их жанру или теоретически обоснованно представлять новый жанр словаря)» [Бережан 1988: с.10-11].

В.Г. Гак считает, «что генеральной линией современной лексикографии, в частности, в области русского языка, является создание разнообразных словарей, раскрывающих отдельные стороны слов. В распоряжение читателей передается богатейшая разнообразная информация о слове. Но сложность заключается в том, что эта информация рассеяна по различным словарям. Диалектика жизни ставит задачу соединения всего этого богатства в одном словаре, который мог бы дать читателю различные необходимые ему сведения о слове. Такой словарь можно назвать универсальным» [Гак 1998: с 119-120].

Соотношение языковых и неязыковых знаний, концептуальной и лексико-семантической информации представляет собой одну из наиболее сложных проблем современной лингвистики. Многие исследователи выступают за введение внеязыковой информации о предмете при

толковании значения слова, говоря о ней как о необходимой и важной, если речь идет о культурно значимых явлениях и вещах. В.Г. Гак говорит следующее: «Слова в их значениях невозможно отделить от обозначаемых ими предметов, очень часто значение слова можно идентифицировать только указанием на устройство и назначение обозначаемого предмета, а это уже может содержать сведения энциклопедического характера...» [Гак 1988: с. 120]. Универсализация словаря, подчеркивает Гак, может идти не только в лингвистическом аспекте, а может состоять в сочетании толкового и энциклопедического словарей. Он также указывает на важность отражения в словаре не только собственно энциклопедических знаний о предмете, но и культурно-исторических и этнолингвистических сведений, т.к. это повышает познавательную значимость словаря, а иногда даже оказывается необходимым для раскрытия значения слова: «различие между собственно лингвистическим и энциклопедическим знанием было стерто, и лингвистическое и энциклопедическое знание сейчас рассматриваются как сложное соединение» [Nerlich 2000: p.2 - пер. Е.Х.].

Обратимся к проблеме словарного определения. Основной вид подробных словарных определений – толкование через ближайший род и видовое отличие. Толкование через соотношение видовых и родовых понятий или наименований отвечает специфике не только человеческого мышления, но и семантической структуры конкретных, идентифицирующих слов, а также свойствам называемых ими объектов.

Существуют также синонимические толкования, но они не всегда самодостаточны. Если, например, толкование лексемы *болото* дается через толкование лексемы *топь*, не ясно, чем же отличаются эти лексемы.

И, наконец, существует текстовое или развернутое толкование. Здесь возникает вопрос о степени терминологичности и научности дефиниций. По нашему мнению, разумное сосуществование в пределах одного толкования концептов элементов научного и языкового определения может помочь избежать излишней

терминологичности, с одной стороны, и неоправданной примитивности, с другой. Кроме того, мы полагаем, что реакции, полученные посредством ассоциативного эксперимента, проводимого с носителями языка, могут привести в словарь необходимую информацию, касающуюся денотативного, коннотативного макрокомпонентов значений слов и концепта, обозначенного данным словом.

Теперь обратимся к синтагматическому аспекту описания лексической единицы в словарной статье. В качестве синтагматической характеристики слова выступает контекст, под которым понимается фрагмент текста, включающий доминанту словарной статьи, необходимый и достаточный для определения значения доминанты и показа ее функционирования. Различают микроконтексты, представляющие собой словосочетания, простые предложения, фразеологические и паремические обороты, и макроконтексты, включающие сложные предложения и минитексты. Краткие текстовые подборки позволяют выявить значения слова, сферу его употребления, стилистическую и эмоционально-оценочную окраску, типичное словесное окружение, употребление в составе фразеологической единицы.

Существует проблема количества вводимых цитат. С одной стороны, их не должно быть ни слишком много, чтобы контекстные материалы не дублировали друг друга, ни слишком мало, чтобы не оставались без внимания лексикографа вариативные формы слова, а также по возможности все типичные ситуации употребления лексической единицы в том или ином ее значении.

Фразеологизмы и паремии являются прекрасным источником контекстного материала. Фразеологизмы могут не только значительно расширить представления пользователя об идиоматике того или иного языка, но и внести определенный вклад в изучение культуры и традиций народов, отраженной в языке. На подобном материале можно наглядно проиллюстрировать неповторимость каждого языка не только точки зрения внешней организации, но и с точки зрения содержания. В связи с этим считаем необходимым привлечение

максимального количества фразеологических и паремических единиц в словарную статью.

Мы предлагаем создать словарь, статьи которого будут содержать следующую информацию: название словарной статьи: толкуемое словозначение (изучаемая лексема или лексико-семантический вариант); краткая этимология слова; стилистическая и там, где требуется, хронологическая помета (коннотативный макрокомпонент значения); определение значения (дефиниция); иллюстративные речения; фразеологические сочетания, идиомы, паремии (в случае их наличия); ассоциативное поле изучаемых единиц, состоящее из базового слоя (ощущения, восприятия, представления и понятия) и интерпретационного поля (фразеологизмы, паремии, афоризмы, цитаты из сказок, кинофильмов и т.д.).

Проиллюстрируем словарную статью предлагаемого словаря на следующем примере.

РЕКА (др.-русс., ст.-слав. рѣка<общеслав. *reka [ИЭС]) 1. постоянный поток пресной воды значительных размеров с естественным течением по руслу от истока до устья, служащий для навигации, купания, орошения полей, рыбной ловли *Перед ним широко река неслася Пушкин, с. 321 Мальчишки часто рыбачили в реке Сотник, с. 57;* 2. перен. большое количество чего-либо *Она подарила ему реку любви своей Инф.*

♦ **Река жизни** о жизни в ее развитии, течении БАС; ♦ **река забвения: кануть в реку забвения** книжн. быть забытым, бесследно исчезнуть *Прошел год, и вот вся история канула в реку забвения ФСРЯ;* ♦ **литься рекой** устар., экспрес. обильно, в большом количестве (о вине) *Вино лилось рекой. Сосед поил соседа ФСРЯ;* ♦ **хоть лучше в реку** устар., экспрес. о чем-либо безвыходном положении *Что могла понимать шестнадцатилетняя девчонка, кроме того, что лучше в реку, чем оставаться у благодетельницы ФСРЯ;* ♦ **молочные реки и кисельные берега** разг. обеспеченная жизнь, когда человек ни в чем не нуждается ФСРЯ *Людей манила мечта о молочных реках и кисельных берегах, столь свойственная каждому человеку Яранцев С. 610.*

Ощущение: жажда, холодная, прохладная, теплая, прохлада.

Восприятие: течение, течь, течет, протекает, замерзла, разлилась, глубока, глубокая, мелкая, гигантская, голубая, синяя, быстрая, бурная, полноводная.

Представление: вода, море, озеро, ручей, океан, плотина, мост, рыба, глубина, половодье, переправа, брод, берег, купаться, плыть, грести, тонуть, перейти, штурмовать, рыбалка, любви, забвения, жизни, матушка.

Понятие: водный поток.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что создание словаря любого типа является задачей очень сложной и требующей от составителей особого подхода к толкованию слов, в частности, привлечению экстралингвистической информации, контекстам и количеству вводимых цитат и фразеологизмов. Наличие многогранной информации в словарной статье может значительно облегчить понимание и восприятие различных реалий, как носителями языка, так и людьми, изучающими данный язык, а также проникнуть «вглубь» менталитета, культуры, истории, традиций народа изучаемого языка.

Литература.

1. Бережан, С.Г. Сопоставительное изучение микросистем лексики и обоснование системного характера переводных словарей // Методы сопоставительного изучения языков. – Пермь, 1988. С. 32-37.
2. Гак, В.Г. Проблема создания универсального словаря (энциклопедический, культурный, исторический и этнолингвистический аспекты) // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. Сборник статей. – М.: Наука, 1988. – с.3-15.
3. Гак, В.Г. Языковые преобразования. – М., Школа «Языки русской культуры», 1998.
4. Nerlich, B., Clarke, P. Semantic Development and Semantic Change. With Special Reference to Metaphor and Metonymy// Journal of General Linguistics and Language Theory. Vol. 1. No. 1: Topics in Semantic Theory. – N.Y., 2000.